



Moby Dick

白 鲸

(美) 梅尔维尔◎著 晓牧◎译



(全译本)



百花洲文艺出版社

白鲸

(美) 梅尔维尔 著

晓 牧 译

 百花洲文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

白鲸 / (美)梅尔维尔著;晓牧译. —南昌:
百花洲文艺出版社, 2014. 5
ISBN 978-7-5500-0943-1

I. ①白… II. ①梅… ②晓… III. ①长篇小说 -
美国 - 近代 IV. ①I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 072397 号

BAIJING

白鲸

(美)梅尔维尔 著 晓牧 译

出版人 姚雪雪
总策划 杨建峰
责任编辑 刘云
美术编辑 松雪
制作 王进
出版发行 百花洲文艺出版社
社址 南昌市红谷滩世贸路 898 号
邮编 330038
经销 全国新华书店
印刷 大厂回族自治县正兴印务有限公司
开本 787mm × 1092mm 1/16 印张 37
版次 2014 年 7 月第 1 版第 1 次印刷
字数 497 千字
书号 ISBN 978-7-5500-0943-1
定价 49.00 元

赣版权登字 05-2014-86

版权所有,侵权必究

邮购联系 0791-86895108

网 址 <http://www.bhzwjy.com>

图书若有印装错误,影响阅读,可向承印厂联系调换。

前 言

赫尔曼·梅尔维尔，生于一八一九年，卒于一八九一年，是美国十九世纪的著名小说家。他十五岁辍学走向社会，做过各种各样的工作。后来他开始了自称为“哈佛大学与耶鲁大学的教育”的航海经历，于一八四四年回到美国，并由此开始了文学创作。

赫尔曼·梅尔维尔的早期作品大部分取材于自己的航海经历，《泰皮》和《奥穆》分别描写了在两个海岛上的所见所闻和当地土人的生活。《玛地》、《雷德本》和《白色外套》是三部航海小说，它们都受到读者的喜爱。一八五一年创作的《白鲸》是他的代表作，但由于作品充满理性色彩，在当时并不受欢迎，直到二十世纪二十年代才在美国文坛取得了重要地位，被誉为经典的美国文学著作，被称之为“全世界文学中最伟大的海洋传奇小说之一”。作者本人也因此成为十九世纪美国小说大师。梅尔维尔的其他作品还有《皮埃尔》、《伊斯雷尔·波特》、《骗子》以及《比利·巴德》等。

小说《白鲸》描写的是“佩科特号”捕鲸船的船长亚哈疯狂地捕杀咬断自己一条腿的莫比·狄克——一条凶恶无情而又狡猾的白鲸。亚哈历尽艰辛，几乎航行了全世界后最终又与莫比·狄克狭路相逢。作者运用他高超的写作技巧，把航海过程，船上的水手，船长以及白鲸都写得异常生动，小说气势恢宏，有刺激也有宁静，有狂热也有理智。小说的高潮是一场灾难，追鲸的第三日，捕鲸的绳索把亚哈勒死了，船沉后水手们也纷纷遇难，只剩下以实玛利一个人，向世人讲述白鲸的残忍。

著名美国作家霍桑认识到了《白鲸》这部作品的价值，他赞美说

“梅尔维尔创作了一部多么伟大的作品”！这部作品既有现实主义，又有寓言风格，既有象征主义，又有伊丽莎白时代的戏剧、哥特派小说以及英国浪漫主义诗歌的影子，它既有海上历险，又有哲学探讨和科学研究，是戏剧和史诗的综合，其宏伟就像大鲸一样。

二〇一四年三月

原本序

一 赫尔曼·梅尔维尔（1819—1891）

赫尔曼·梅尔维尔于一八四一年一月在马萨诸塞州新贝德福镇登上“阿库什奈特号”捕鲸船开始航海，一八四四年十月，美国“合众国号”军舰将他解雇。历经三年，梅尔维尔先后在三艘捕鲸船上参与水手暴动，独自离船和土人一起生活，在檀香山做店铺伙计，又在正规海军服役一年。他的历险记还包括一八三九年到达英格兰的单程航海，他的大多数小说和他对于生活的丰富想象，皆以他的历险记为素材。

《白鲸》的述说人这样描述乘上“阿库什奈特号”的梅尔维尔：“大陆世族出身却一文不名。”诗人奥利弗·温德尔·霍姆斯在诗歌《最后一片树叶》中所颂扬的波士顿人托马斯·梅尔维尔少校是他的祖父，阿尔巴尼的战争元帅彼得·甘斯福是他的外祖父，出身于荷兰的一个名门望族，拥有特权和很多地产。而他的父亲艾伦·梅尔维尔经商破产，很早就逝世了，那时赫尔曼·梅尔维尔才十二岁，他在尝试了各种工作之后开始乘“阿库什奈特号”出海。

自一八四四年至《白鲸》出版的一八五一年，梅尔维尔在给朋友纳撒尼尔·霍桑的信中说：“二十五岁的时候，我开始回顾自己的过去，三个星期了，但我的脑海里还未曾浮现过无论哪一段时期的图画。不过，我已觉得触摸到花苞的蕊了，怒放的鲜花很快就会出现。”梅尔维尔在七年之内出版了包括《白鲸》在内的六部小说，但生活日渐拮据，他从一八六六年开始在纽约海关做了十九年的稽查员，直到

晚年才又回到散文和小说的创作道路上，第二部力作《比利·巴德》就是在这时创作的，但直到一九二四年才得以付梓。

二 《白鲸》

和梅尔维尔别的小说，尤其是早期小说一样，《白鲸》也是取材于作者的亲身经历，其真实性实际上是作者写作和发挥想象的深厚基础。梅尔维尔的作品具有传记色彩，虽然确有其人其事，但也充满了想象。作者把船看作社会的缩影，把异教与基督教进行比较，描写土人生活和“文明”生活，以此来拓展小说的主题思想，一切都追求唯美。梅尔维尔在作品中日渐关注那些个别的或是普遍的社会黑暗面，但他也一直处于形式和内容的矛盾选择中，即以赚钱为主还是以维护艺术表现力的严肃性为主。

梅尔维尔于一八五〇年二月从英格兰回国，开始写作《白鲸》。他于四月份从图书馆借了大量描写捕鲸的书，来帮自己重现已近十年以前熟知的一切。夏天到了，梅尔维尔和他的出版商都称书稿马上完成。后来由于某种显而易见的缘故，他改变了想法，因为现在能看到的《白鲸》是在一八五一年才写成的。原因之一大概是他重新阅读了莎士比亚的作品，有了新的启发，另一原因大概是他与纳撒尼尔·霍桑结识并了解他的作品。梅尔维尔于一八五〇年八月对霍桑的《古宅青苔》发表长篇评论，涉及到对文学的特性及作用的重要评述。梅尔维尔在《白鲸》出版后致信霍桑：“我写了一本邪门歪道的书，可我觉得如羔羊一般纯洁。”

“就称呼我以实玛利吧。”这句充满戏剧色彩的句子现已成为文学作品里有名的卷首语。可这并非小说的开始，书名、献辞、“词源”和“选录”都以各自不同的方式为正文做好了铺垫，对于诠释小说的主题思想和意境非常有帮助，把梅尔维尔的捕鲸故事放在全面的捕鲸文学范畴之内，这种方法使梅尔维尔的捕鲸故事由个别变成普遍，由

特殊变成一般。

以实玛利何许人也？他是故事的叙述者。尽管他常以梅尔维尔代言人的身份出现，但很明显他并非于一八四一年开始捕鲸的少不谙事的赫尔曼·梅尔维尔，也并非于一八五〇年和一八五一年创作《白鲸》的才思敏捷的赫尔曼·梅尔维尔。同时，以实玛利本身即是故事，《白鲸》的故事场面里有他，作者本人好像未提供什么新内容。

小说前二十三章以写以实玛利为主，以他作为整部作品的叙述者，为他出海航行准备好了铺垫。马普尔神父的布道使他掌握了正统《圣经》的词句，影响到日后他对所发生的一切的理解。他与魁魁格这个野人标枪手成为兄弟和知心朋友，也成为一名真正的捕鲸者，并且在接受异己的宽容程度上胜过普通的基督徒。他先把“佩科特号”这艘具有传奇色彩的捕鲸船介绍给我们，他正是在这艘船的亚哈船长指挥下捕鲸的。当船开向太平洋以后，好像有时候会看不见以实玛利，但在不少特殊情况下，他的声音又在谈着亚哈船长和“佩科特号”上的水手们以及白鲸莫比·狄克，让我们又想起他来。故事的结尾，以实玛利自然是唯一幸免于难而向世人讲述的知情人。他幽默而理智，了解亚哈这个狂人，对水手们怀着同情之心，他所获得的生存权和讲故事的责任皆源于此。

“现实远胜过想象”——以实玛利是如此来描述他初识亚哈船长时的印象的。使亚哈船长在以实玛利和读者有所准备的情况下出现，这体现了梅尔维尔高深的文学功底，他笔下的这个人物充满生气和富有英雄气概，因此，以实玛利说出了“现实远胜过想象”这样的话。以实玛利和佩勒格船长的交谈以及他和疯预言家以利亚相遇，为他全方位接纳亚哈设好了铺垫。而在“佩科特号”甲板上立着的亚哈“无比顽强和坚定”，“一种苦刑浮在他的面部”，这是以实玛利远没有料到的。亚哈所做的一切是为了管制好全部水手，这与他错综复杂的悲剧性思想是相符的。“后甲板”这一章中的亚哈最后使大家同心协力地为他报仇。

亚哈的个性在航海过程中逐渐显现。他既和魔鬼费达拉成为盟友，又和船上的黑人男童皮普过往甚密，而皮普愚蠢得常常口无遮拦，吐露真情，如同《李尔王》里的滑稽角色。亚哈与大副斯塔巴克作对，甚至强制他去追杀鲸鱼。亚哈在与别的捕鲸船联欢时一再袒露心胸，他刚愎自用而又强横无礼，对凶险的不祥之兆置之不理，这些都表现出他的伟大和愚昧。

《白鲸》这部小说的主人公亚哈是个什么样的人呢？他是不是一类人的代表，有着英勇的事迹，是某种意义上的美德和正义的象征，可以说是人类的榜样呢？他的命运具有民族性甚而至于具有世界性吗？或者，他是不是一个具有浪漫主义色彩的人物，既自我否定，又对陈规陋习和权威，即使是上帝的权威也具有反叛精神呢？或者，他是不是一个具有悲剧色彩的角色，某一种缺陷让他沉入渊底而致悲惨地死去呢？简单地说，他是不是又一个麦克佩思或者又一个李尔呢？

要回答这些问题，一部分决定于我们对亚哈的追求目标和白鲸的身份如何评判。我们因此不得不自问，“白鲸”到底是什么？“白鲸”首先是一头名副其实的大鲸鱼，小说了不起的地方就因为描述了一部捕鲸史，是一篇不为世人所知而且已湮没掉的五彩缤纷、勇往直前的生活故事。书中讲述的是鲸鱼和捕鲸，故事中有很多情节为捕鲸做好了铺垫，却和白鲸不直接关联。这部小说如同一部百科全书，使我们了解了有关鲸鱼的所有知识，鲸鱼的表面和内在的东西，鲸鱼的实际情况和关于它的寓言，捕鲸事业的自始至终，包括平日的生活和最激烈刺激的生活。从这个角度讲，白鲸是鲸鱼的首领，它要向捕杀同类的残暴行径报仇。

小说的中间偏后内容看上去有点儿离题，这令很多读者和评论家不明白，甚至怀疑它有没有必要。实际上，对鲸鱼和捕鲸的描写是作品真实的基础，这也是梅尔维尔小说的独到之处。读者会觉得惬意而丰富，把放出小船去追杀鲸鱼的紧张和残暴暂时忘掉。同时让人觉得从新贝德福出发，经大西洋和印度洋进入太平洋，漫长的航程在小说

中逐渐延展，使漫长的海洋节奏和作品中其他故事情节的节奏相互映衬。一句话，这些看上去离题的部分都是作品主题思想合乎情理的扩展，本身的精到之处也充满了丰富的想象，表现力极强。

白鲸对亚哈而言不仅仅是一头鲸鱼或鲸鱼的首领，而是一头使他失去一条腿的可恶的鲸鱼。他认为莫比·狄克最初即“看不见的凶蛮天性”和“诡诈魔王”的代表。所以，亚哈执著地迫使全部水手跟随他一起去追捕白鲸。

就像在第四十二章和小说其他篇章中所多次充分说明的，在以实玛利和别的水手眼中，白鲸的白色是一个象征。对于白鲸巨大的躯体和原白的颜色，优美的线条和令人畏惧的形象以及别的特征，读者各有不同的见解，有的认为它象征自然，有的认为它象征着神，有的认为它象征邪恶，有人甚至认为它是自我和自我超越的象征。如此错综复杂的象征不太现实，但只总结为一种意思也不现实，对于梅尔维尔笔下这个了不起的象征，不同读者有不同的见解，随后对亚哈船长的生死得出自己的评判。

梅尔维尔在一八五一年致信霍桑时说起《七个尖角阁的屋子》，信中所说的与他自身十分相符，所以，我选录了它来结束《白鲸》序言：“在我们看来，任何人也不能够像霍桑那样充分表现人类悲剧性。我们这里所提到的悲剧是说那些与生俱来的、起着潜在作用的中庸的人类精神悲剧。而且我们还认为，任何人也不能够如同霍桑那样如此深刻地感知与察觉实际情况。我们所说的这种情况是指对现象的真实有所体会，而且毫不畏惧，即使险象环生。”

新不伦瑞克大学 小劳里亚特·莱恩

为 表 达
我对其才华的敬仰之情
谨以此书
献 给
纳撒尼尔·霍桑

目 录

词源	1
选录	3
一 朦胧的海色	19
二 毯制提包	24
三 喷水鲸旅店	28
四 床单	43
五 早饭	48
六 街道	50
七 小教堂	52
八 讲坛	55
九 传经布道	58
十 挚交	68
十一 睡衣	72
十二 身世	74
十三 手推车	77
十四 南塔开特	82
十五 浓稠的杂烩汤	84
十六 船	88
十七 斋戒	103
十八 他的画押	108
十九 先知	112
二十 总动员	115

二十一	登船	117
二十二	圣诞节快乐	121
二十三	背风岸	125
二十四	辩护人	126
二十五	附言	131
二十六	武士和侍从（一）	132
二十七	武士和侍从（二）	135
二十八	亚哈	139
二十九	亚哈领先，斯塔布随后	142
三十	烟斗	145
三十一	玛布仙后	146
三十二	鲸类学	148
三十三	斯佩克辛德	160
三十四	船长室的餐桌	163
三十五	桅顶瞭望者	168
三十六	后甲板	174
三十七	日落	182
三十八	黄昏	184
三十九	初次夜班	185
四十	午夜的船头楼	186
四十一	莫比·狄克	194
四十二	鲸之白色	203
四十三	听！	210
四十四	航海图	211
四十五	宣誓书	217
四十六	主观猜想	225
四十七	编垫人	228
四十八	初放小艇	230

四十九	残酷的人	241
五十	亚哈的小艇和船员费达拉	243
五十一	神灵喷水	246
五十二	“信天翁号”	250
五十三	联欢	252
五十四	“大鲸出现号”的故事	255
五十五	荒唐的鲸鱼画像	274
五十六	误差较少的大鲸写生和捕鲸画面	279
五十七	画中的；牙雕的；木刻的；铁板的；石头的；山中的；星星 中的鲸	282
五十八	小鱼	284
五十九	大乌贼鱼	287
六十	捕鲸索	289
六十一	斯塔布灭掉一头鲸	293
六十二	投枪	298
六十三	叉架	299
六十四	斯塔布的晚餐	300
六十五	做菜的鲸	308
六十六	鲨鱼大杀戮	311
六十七	割油	312
六十八	“毛毯”	314
六十九	葬礼	316
七十	狮身人面怪	318
七十一	“耶罗波安号”的故事	320
七十二	猴索	326
七十三	斯塔布与弗拉斯克捕获一条露脊鲸	330
七十四	抹香鲸头——对比视图	335
七十五	露脊鲸头——对比视图	339

七十六	攻城槌	342
七十七	海德尔堡大桶	344
七十八	水桶和水池	345
七十九	大草原	349
八十	脑袋	352
八十一	“佩科特号”与“处女号”相逢	354
八十二	捕鲸业的光荣	364
八十三	从历史上看约拿	367
八十四	大颠簸	369
八十五	喷泉	371
八十六	尾巴	376
八十七	大舰队	380
八十八	鲸队和队长	392
八十九	有主鲸和无主鲸	396
九十	头或尾	400
九十一	“佩科特号”与“玫瑰花心号”会面	403
九十二	龙涎香	410
九十三	被弃之人	412
九十四	手捏	417
九十五	法衣	420
九十六	炼油间	422
九十七	灯	427
九十八	装船与清洁	428
九十九	达布隆	431
一〇〇	手臂和腿	437
一〇一	长脖子的大酒瓶	445
一〇二	阿萨赛第的树阴	450
一〇三	鲸骷髅的数字	454

一〇四	化石鲸	457
一〇五	鲸的巨大身躯会缩小吗？——鲸会灭绝吗？	461
一〇六	亚哈的腿	465
一〇七	木匠	467
一〇八	亚哈与木匠	469
一〇九	亚哈同斯塔巴克在船长室	474
一一〇	魁魁格在棺材里	476
一一一	太平洋	481
一一二	铁匠	482
一一三	铸造标枪	485
一一四	阳光	489
一一五	偶遇“单身汉号”	491
一一六	即将死亡的鲸鱼	493
一一七	猎杀大鲸	495
一一八	被摔碎的象限仪	497
一一九	燃烧的蜡烛	499
一二〇	暗夜中的甲板	506
一二一	午夜船头的栏杆	507
一二二	风雨交加的午夜	509
一二三	亚哈的火枪	509
一二四	失灵的罗盘针	513
一二五	断了线的计程仪和测量线	517
一二六	奇特的救生圈	520
一二七	甲板上的对话	524
一二八	不幸的“拉结号”	527
一二九	在船长的房间	531
一三〇	亚哈的帽子	533
一三一	并不喜洋洋的“喜洋洋号”	538

一三二 幻想与回忆 540

一三三 追逐——第一天 545

一三四 追逐——第二天 554

一三五 追逐——第三天 562

尾声 574